Porównanie tłumaczeń Daniela 2:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem król wyniósł\* Daniela, dał mu wiele wielkich darów i powierzył mu władzę nad całą prowincją babilońską, i uczynił go naczelnym zwierzchnikiem wszystkich mędrców babilońskich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem król wyróżnił Daniela, hojnie go wynagrodził, powierzył mu w zarząd całą prowincję babilońską i uczynił go naczelnym zwierzchnikiem wszystkich mędrców babilońskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król wywyższył Daniela *i* dał mu wiele wielkich darów, i uczynił go panem nad całą prowincją Babilonu i głównym przełożonym nad wszystkimi mędrcami Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem król zacnie wywyższył Danijela, i darów wielkich i wiele dał mu, i uczynił go panem nad wszystką krainą Babilońską, i książęciem nad przełożonymi i nad wszystkimi mędrcami Babilońskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy król wyniósł wysoko Daniela i darów wiele i wielkich dał mu, i uczynił go książęciem nad wszytkimi krainami Babilońskimi i przełożonym nad urzędnikami, nad wszytkie mędrce Babilońskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wywyższył król Daniela, dał mu wiele bogatych darów i uczynił go zarządcą całej prowincji babilońskiej i zwierzchnikiem nad wszystkimi mędrcami Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyniósł król Daniela na wysokie stanowisko, hojnie go obdarował i powołał go na namiestnika całej prowincji babilońskiej i na naczelnego zwierzchnika wszystkich magów babilońskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem król wywyższył Daniela, obdarzył go wieloma kosztownymi darami oraz uczynił namiestnikiem całej prowincji babilońskiej i zwierzchnikiem wszystkich mędrców babilońskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie król obdarował Daniela wspaniałymi podarkami i ustanowił go rządcą nad całą prowincją Babilonu oraz przełożonym wszystkich mędrców babilońskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem król wywyższył Daniela, obdarzył go licznymi, wielkimi darami, dał mu władzę nad całą prowincją babilońską i [mianował go] głównym przełożonym wszystkich mędrców Babilonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар звеличив Даниїла і дав йому великі і численні дари і поставив його над всіма країнами Вавилону і володарем сатрапів над всіма мудрецями Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król wywyższył Daniela i dał mu wiele wielkich darów oraz uczynił go panem nad całą babilońską krainą; dowódcą namiestników i nad wszystkimi babilońskimi mędrcami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król uczynił Daniela kimś wielkim i dał mu dużo hojnych darów, i ustanowił go władcą nad całą prowincją babilońską oraz naczelnym prefektem wszystkich mędrców babilońskich. |

1. 1) <x>300 29:5-7</x> [↑](#footnote-ref-2)